

提要

日语表动作进行、状态持续的典型格式是「动词+～ている」。如「食べている」、「倒れている」。在目前的汉、日语二语教学上，一般认为「～ている」相当于汉语的“着”、“正/正在”或“在”。实际上，由于动词、上下文和语境的不同，与「动词+～ている」相当的汉语形式，既有“动词+着”、“在+动”、“正在/正+动词”，也有“动词+了”、“动词+过”或者“动词的零形式”，以至形容词等。我们认为，这些「～ている」与“动词+着”、“在+动”等的不对应是由于汉日语表动作进行、状态持续的概念上的差异而产生的。本研究从整理汉日语的时制与时态表现入手，分析「～ている」同与之相当的汉语表现之间的关系，归纳两种语言的异同，并对异同产生的动因做出了解释。

日语的补助动词「～ている」接在动词之后，有的表示动作进行、状态持续，有的表示单纯状态、完成经验，以及习惯等。本论文考察了《日语基本动词用法词典》中所有的「动词+～ている」的格式和汉语的对应情况。把相当于「动词+～ている」的表现大致分为两类，一类是“动词+着”、“正/正在+动词”、“在+动词”等目前为止认为汉日对应的形式。另一类是“动词+了”、“动词+过”、“动词的零形式”、形容词等一般认为不对应的形式。然后从分析动词的语义特征入手，归纳两种语言表动作进行与状态持续方式的异同及其动因。

本论文由序章及另外三章而构成。

序章

首先介绍本论文的研究对象、研究目的、先行研究、研究方法、以及本论文的立场。

第1章 关于对应表现的分析

这一章对《日语基本动词用法词典》收录的 728 个动词逐一进行考察，是否能与补助动词的「～ている」搭配、搭配时「～ている」表示什么意义，然后再同与之相当的汉语表现进行比较。

对应表现是指以下的 i ~ iv。

- i. 「～ている」 = “正+动词”
- ii. 「～ている」 = “正在+动词”
- iii. 「～ている」 = “在+动词”
- iv. 「～ている」 = “动词+着”

可以用 (i) 至 (iv) 所有的格式来表现的称为“全面对应”，而只能用 (i) ~ (iv)

中的一种，或者一部分来表现的称为“部分对应”。本章按照动词的语义上的特征，把所有的动词分成十九类，考察了「～ている」和“动词+着”、“正/正在+动词”、“在+动词”的对应关系。

第2章 关于不对应表现的分析

本章考察了在第1章里未涉及的，不相当于“动词+着”、“正/正在+动词”、“在+动词”的「～ている」不对应表现。

不对应表现有以下六种。

- i. 「～ている」=“动词+了”和“动词的零格式”
- ii. 「～ている」=“动词+了”和“动词+过”
- iii. 「～ている」=“动词+了”
- iv. 「～ている」=“动词的零形式”
- v. 「～ている」=“动词+过”
- vi. 「～ている」=含有形容词的句子

本章按照第一章的动词的分类对六种表现分别进行了对照分析。

第3章 对应不对应的动因的分析

日语具有时制的语法范畴，“事态和时间的关系”可以由谓语格式来表现，而汉语是语法范畴里没有时制的语言，谓语格式也不包含时间的要素。因此产生了日语用一个构成要素即可表现，而汉语则需要复数要素组合起来表现的现象，以及在日语里只需词尾变化就可以表达，而汉语则要通过词汇·句法才能表达的差异。日语的「～ている」形可以表示进行态、已然态、反复进行态、将然态、单纯状态态（金田一氏，1950），而汉语需要选择种类不同的形式。本文认为，汉语没有时制的语法范畴绝不代表汉语里不存在表时间概念的形式，汉语是利用时态助词、时间副词、时间名词等表达时间并且更加缜密地掌握时间的推移的。与表示同一个动作进行的「～ている」相对，汉语里存在“正/正在”、“在”、“着”的分别使用，也是为了更加详细地区分时间的流动。

本论文还采用词汇语义学的观点，从分析动词的语义构造入手，尝试寻找“着”用法的线索。具体做法是把动作的行为连锁分为[行为]·[变化]·[结果状态]的三部分。例如“打”的语义构造只包含[行为]，而“结婚”的语义含有[行为]·[变化]·[结果状态]所有的部分。笔者认为语义里包含[结果状态]部分的动词，不能同表示持续性的“着”共现。

对于不对应表现，本文观察到描述以下事态的时候，日语的「～ている」形汉语用“动

词+了”、“动词+过”或者“动词的零形式”、以至形容词来表达，其原因和类型可概括一下五种：

- i. 〈未成立→成立→常态〉
- ii. 〈未经验→经验→存续〉
- iii. 〈常态〉
- iv. 〈动作→完成→结果〉
- v. 〈未认知→认知→存续〉

笔者推测，对于动作的进行和状态的持续，汉日语认知的着眼点不同，日语注重持续和静的结果，汉语注重变化的界点和动的瞬间。所以日语的「～ている」比汉语的“着”、“正在/在”等用得更多。而对恒常的并非由变化形成的状态，汉语采用“动词的零形式”或形容词来表现。

最后为例句出处和参考文件。